

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Абрамова Е.И., Шабанова В.П., Левченко М.Н., Полякова Н.В., Скитина Н.А. Метаязыковой комментарий в художественных произведениях пограничья: социолингвистический анализ // Филология: научные исследования. 2025. № 8. DOI: 10.7256/2454-0749.2025.8.75007 EDN: VQRICW URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=75007

Метаязыковой комментарий в художественных произведениях пограничья: социолингвистический анализ

Абрамова Елена Ивановна

ORCID: 0000-0002-7044-8199

кандидат филологических наук

зав. кафедрой; кафедра английской филологии; Государственный университет просвещения

105082, Россия, г. Москва, Басманный р-н, Переведеновский пер., д. 5, кабинет 19

✉ abramel@mail.ru



Шабанова Вероника Петровна

ORCID: 0000-0001-8090-9238

кандидат филологических наук

декан; факультет романо-германских языков; Государственный университет просвещения

105082, Россия, г. Москва, Басманный р-н, Переведеновский пер., д. 5, кабинет 46

✉ vp.shabanova@guppros.ru



Левченко Марина Николаевна

ORCID: 0000-0002-5250-7765

доктор филологических наук

зав. кафедрой; кафедра германской и романской филологии; Государственный университет просвещения

105082, Россия, г. Москва, Басманный р-н, Переведеновский пер., д. 5, кабинет 46

✉ prof_levchenko@mail.ru



Полякова Наталия Владимировна

ORCID: 0000-0002-3695-6181

кандидат филологических наук

доцент; кафедра германской и романской филологии; Государственный университет просвещения

105082, Россия, г. Москва, Басманный р-н, Переведеновский пер., д. 5, кабинет 46

✉ nv.polyakova@guppros.ru



Скитина Нина Александровна

кандидат филологических наук

доцент; кафедра английской филологии; Государственный университет просвещения

105082, Россия, г. Москва, Басманный р-н, Переведеновский пер., д. 5, кабинет 19

 skitina@ya.ru



[Статья из рубрики "Язык"](#)

DOI:

10.7256/2454-0749.2025.8.75007

EDN:

VQRICW

Дата направления статьи в редакцию:

28-06-2025

Аннотация: Интерес к изучению метаязыкового комментария обусловлен актуальными проблемами взаимопонимания и межкультурной коммуникации в современном мире. Предметом исследования является социолингвистическая обусловленность метаязыкового комментария в литературе англо-кельтского пограничья. Цель исследования – выявление социолингвистических особенностей метаязыковых комментариев в художественных произведениях об англо-кельтском пограничье. Материалом исследования служат четыре романа Л. Бекуит об англо-кельтском пограничье середины XX века. Выявляются социолингвистические особенности метаязыковых комментариев в художественных произведениях об англо-кельтском пограничье, сюжет которых обусловлен проблемой взаимопонимания носителей разных языков и культур. Проводится классификация объектов метаязыкового комментария в романах. Авторы подробно рассматривают метаязыковые комментарии графической, фонетической и грамматической формы, а также метаязыковые комментарии лексических явлений. Анализируются случаи метаязыкового комментирования внеязыковой действительности, выступающего как рефлексия над речевым поведением. Уделяется внимание использованию лингвистической терминологии в метаязыковом дискурсе персонажей. Методами исследования являются социолингвистический анализ, функционально-контекстуальный метод и описательный метод с приемами анализа, обобщения и классификации. Основным вкладом исследования является выявление зависимости содержания и объекта метаязыкового комментирования от социолингвистических параметров языковой и культурной диглоссии пограничья. Метаязыковой комментарий в произведениях пограничья выступает как комплексное явление, оперирующее на поверхностном и глубинном уровне с использованием терминологии и образных средств, и относящееся непосредственно к языковому и внеязыковому уровням. Образные средства заменяют более сложную и специальную лингвистическую терминологию, поскольку метаязыковой комментарий базируется на

интуитивном мышлении о языковых феноменах. Особым вкладом авторов в исследование темы является детальный анализ метаязыковых рассуждений рассказчика и персонажей, а также системное описание объектов метаязыкового комментирования. Новизна данной работы заключается в выявлении форматов проявления социолингвистической обусловленности метаязыкового комментария в литературе пограничья: в тематике рефлексивов об использовании языковых единиц, в оценке речевого поведения социальных групп и индивидов, в сопоставительном анализе языковых явлений и речевого поведения в условиях культурно-языкового взаимодействия.

Ключевые слова:

Лиллиан Бекуит, гэльский язык, остров Скай, Западная Шотландия, метаязык, метаязыковой комментарий, социолингвистика, рефлексив, литература пограничья, идиостиль

Введение

Метаязыковая деятельность характеризует человеческое мышление и присутствует во всех сферах нашей речевой деятельности. Роман Якобсон в своем реестре функций языка в эссе «Лингвистика и поэтика» (1960) описывает и «метаязыковую» функцию, с помощью которой говорящие проверяют, понимают ли они друг друга [\[1, с. 30\]](#), что указывает на важность метаязыковой деятельности в коммуникации. Языковая рефлексия предполагает наблюдение за языком, анализ различных языковых фактов, их оценку, соотношение своих оценок с другими, нормой и узусом [\[2, с. 108\]](#). Продуктом метаязыковой рефлексии выступает отрезок речи, который называется «метаязыковым комментарием». Метаязыковой комментарий или рефлексив является условием взаимопонимания и разрешает или снижает проблему недопонимания между собеседниками, владеющими языком в разной степени [\[3, с. 24\]](#). В социолингвистическом плане метаязыковой комментарий представляет собой пример адаптации речевого высказывания адресанта к адресату. Такая адаптация касается и выбора языковых средств. В связи с этим при анализе метаязыкового комментария важен статус участников коммуникации, их языковая компетенция и социальная характеристика, влияющая на речевую деятельность как адресанта, так и адресата. Поскольку в основе коммуникации лежит языковая деятельность как средство и способ таковой, интерес, который к ней проявляется, заставляет вербализовать свое видение языкового опыта и языковой деятельности собеседника или участника коммуникативной ситуации. Этим и определяется актуальность исследования, связанная в настоящее время с проблемами межкультурного взаимодействия, которое должно проходить в духе взаимопонимания, чему и способствует метаязыковое комментирование.

При изучении метаязыкового комментария всегда встает вопрос о его характере и содержании, что позволяет выявить его границы. Метаязык в широком смысле представляет собой любое использование языка о языке, которое приобретает различные формы, описанные в теоретической литературе. К нему относят, например, определения слов, дискурсы о языке, лингвистические работы. Словарь также выступает метаязыком по отношению к словам, которые он определяет. Другим метаязыком является дикриптивная грамматика. Критика может рассматриваться метаязыком по отношению к текстам, которые она анализирует. Метаязык играет роль и в изучении

иностранных языков, способствуя его более глубокому пониманию [4, с. 96]. Помимо этого, возможен метаметаязык, т. е. анализ лингвистики или метакритика [5, с. 203]. Таким образом, метаязык (буквально «за пределами» языка), известный как «язык второго порядка», может использоваться для описания, объяснения, интерпретации или замены языка «первого порядка». Каждый порядок языка неявно опирается на метаязык, с помощью которого он объясняется [6, с. 506]. Обычная речь также содержит намеки, уточнения и объяснения: «Вы понимаете, что я говорю», «Я имею в виду ...» и другие косвенно указывают на смысл разговора и разъясняют способ работы языка. Метаязыковой комментарий присущ речевой деятельности как на повседневном бытовом уровне, так и в сфере языка и литературы.

М.Р. Шумарина в своей монографии обобщает объекты метаязыковой рефлексии на основе анализа работ по метаязыку. В широком смысле это 1) сам акт речи и 2) текст и его фрагменты. Также метаязыковой комментарий может относиться к словам и выражениям, иногда к орфоэпическим вариантам, грамматическим формам и конструкциям, стилю высказывания [7, с. 19]. Расширенный объект исследований включает примеры речевой рефлексии, закономерности речевой деятельности, примеры «наивной риторики», специфику художественной речи и особенности творческой речевой деятельности писателей и поэтов [7, с. 20]. Это список позволяет рассматривать метаязык как комплексное и многогранное явление.

Характер метаязыкового комментария становится предметом исследования и классификации. Так, метаязыковой комментарий рассматривается в функциональном аспекте: семантический аспект предполагает уточнение значение языкового знака, прагматический аспект учитывает психологические, биологические и социологические условия применения языкового знака, параметрический аспект касается речи отдельно взятой личности или социальной группы [8, с. 155]. В связи с этим приобретает важность оценки в метаязыковом комментарии. Любое метаязыковое высказывание уже возникает с целью оценки языкового факта, но эта оценивание может быть имплицитным, или эксплицитным. И.Т. Вепрева отмечает, что для современной речи характерно большое количество метаязыковых оценок в связи с нормативно-стилистическим выбором единиц, поскольку нормативно-стилистические качества речи — это то, на что люди обращают внимание в первую очередь [9, с. 12]. Речь человека является одним из важных компонентов речевого портрета и становится предметом не только социолингвистического анализа, но и обсуждения на разных уровнях.

Метаязыковой комментарий или рефлексив представляет собой вербализованное проявление метаязыкового сознания [10, с. 53]. М. А. Кравченко выделяет рефлексивы о форме знака и высказывания о значении знака. Рефлексивы о форме знака делятся на рефлексивы внешней формы, т.е. метаязыковые высказывания, характеризующие материальную оболочку знака в ее фонетическом или графическом исполнении, и рефлексивы внутренней формы, содержащие информацию оценочного характера о внутренней форме знака. Высказывания о значении знака являются собой рефлексивы ближнего и дальнего значения [11, с. 90-91]. Предложенная типология рефлексивов отражает их содержание и объект рефлексии, что может служить алгоритмом и методом исследования.

Целью исследования является выявление социолингвистических особенностей метаязыковых комментариев в художественных произведений об англо-кельтском пограничье, сюжет которых уже обусловлен проблемой взаимопонимания носителей

разных языков и культур. Для достижения вышеуказанной цели исследования необходимо решить следующие задачи: выделить метаязыковые комментарии в романах Л. Бекуит; выявить и классифицировать объекты метаязыкового комментария в романах, определить социолингвистические основы комментариев. Таким образом, объектом данного исследования является метаязыковой комментарий художественного произведения пограничья, а предметом – его социолингвистическая обусловленность.

Материал и методы

Материалом исследования послужили романы Лиллиан Бекуит (1916-2004): «The Hills is Lonely» (1959), «The Sea for Breakfast» (1961), «Beautiful Just» (1977), «An Island Apart» (1992), действие которых происходит в англо-кельтском пограничье в 60-е годы XX столетия. Выделенные методом сплошной выборки метаязыковые комментарии были проанализированы с учетом контекста произведения и биографии автора, классифицированы и описаны в социолингвистическом ключе. Социолингвистический метод позволяет анализировать метаязыковые проявления как обусловленные нормой языкового употребления, внеязыковыми переменными (социальный статус, возраст, пол адресата и адресанта), фактами диглоссии, особенностями использования языка определенными группами людей и т.д. Также использован функционально-контекстуальный метод и описательный метод с приемами анализа, обобщения и классификации.

Результаты и обсуждение

В художественной литературе метаязык приобретает дополнительные проявления, особенности которых зависят от сюжета и замысла автора. В некоторых произведениях метаязыковой аспект является сюжетообразующим средством или способом описания персонажа, места и времени действия. Например, описывается использование языка в пьесе Бернарда Шоу «Пигмалион» (1913). Биографический роман Лайонела Лога, положенный в основу фильма «Король говорит», изобилует метаязыковыми комментариями. В трагедии «Гамлет» Шекспира принц напоминает зрителям, что они смотрят (по крайней мере) две пьесы: одна представляет вымышленную жизнь в Эльсиноре, другая происходит сейчас. Речь Гамлета к актерам – это и язык (в пьесе), и метаязык. В повествовании от первого лица метаязык приписывается определенному рассказчику. В таких случаях смысл метаязыка заключается не в том, что он является объективным описанием речи других персонажей, а в том, что он дает возможность описать рассказчика с помощью его представлений и внутренней речи.

Метаязыковое комментирование в тексте художественного произведения может представлять собой анализ рассуждения авторов или персонажей о языке, используемом персонажами, включать определения слов, в том числе из другого языка, представлять собой рефлексию рассказчика и персонажей и их высказывания о регистре речи, манере речи и языке персонажей, субъективные или объективные ремарки о правильности или неправильности речи и т.д. Таким образом, метаязыковые комментарии присутствуют в авторской речи для характеристики персонажа и описания коммуникативной ситуации, и в речи персонажей, которые успешно или неуспешно участвуют в коммуникации с другими, комментируя речевую деятельность персонажей, включая собственную.

Дж. Хобсон (J. Hodson) описывает 4 вида метаязыковых проявлений в тексте литературного произведения: 1) паратекстуальный комментарий: языковая терминология; 2) объективно-нarrативный комментарий: описание автором от 3 лица

манеры речи персонажа; 3) субъективно-нarrативный: описание автором от 1 лица манеры речи персонажа с субъективным комментарием; 4) персонажный: комментарии и размышления персонажа как активного участника многих сюжетных событий о речи других персонажей и их идиоме [\[12, с. 166\]](#). Данные метаязыковые комментарии также могут быть применимы к анализу того, как представлен диалект или вариант английского языка в литературе англо-кельтского пограничья

Рассмотрим подходы к категоризации проявлений метаязыка в тексте художественного произведения. К метаязыковому комментарию относят случаи интерпретации лексических единиц (перевод, определения) и определение их коммуникативного выражения в тексте (тип, оценка, концептуальная характеристика) [\[13, с. 126\]](#). Функцию интерпретации лексических единиц (перевод, определения) и определения их коммуникативного выражения в тексте (тип, оценка, концептуальная характеристика) определяют как информативную и текстообразующую, характеризующую идиостиль писателя, контактно-устанавливющую и формирующую у читателя картину мира персонажей как субъектов лингвокультуры [\[13, с. 133\]](#). По мнению Николиной Н. А., метаязыковые комментарии (рефлексивы) могут включать 1) толкования семантики слов; 2) характеристики языковых явлений в речи индивида; 3) характеристики коммуникативного поведения; 4) оценки слов и выражений. Также выделяют генеративные рефлексивы, т.е. образные номинации, обладающие новизной выражения [\[14, с. 36-37\]](#).

В произведениях пограничья, где речь идет о поликультурных феноменах и взаимодействии культур и языков, метаязыковой комментарий выступает как продукт верbalной рефлексии над языком и речью и всегда находится в позиции выдвижения, фокусируя внимание читателя [\[3, с. 37\]](#). Таким образом, язык становится объектом пристального рефлексивного наблюдения [\[3, с. 23\]](#). Иными словами, язык сам является художественным образом, т.е. одновременно обобщенной и конкретной «картиной бытия», создаваемой с помощью верbalных средств и художественно-композиционных приемов, а также обладающей эстетическим значением [\[15, с. 25\]](#). Несомненно, метаязык выполняет две функции в литературе пограничья: он служит средством описания локального идиома, что не всегда доступно сделать через языковые особенности речи персонажей, и выступает идеологическим инструментом идентичности и в данном случае кельтской персонажей. Через метаязык автор описывает речевую деятельность персонажей как уникальную, эмоционально насыщенную, идентично отнесенную, тем самым оказывая воздействие на читателя. Внимание к вопросам идентичности, в том числе языковой идентичности является особенностью литературы пограничья. Язык, его статус, фонетика, лексические и грамматические особенности, речевая культура носителей, способ отражения картины мира становятся объектом метаязыковых исследований. Метаязык усиливает эффект кельтской идентичности в повествовании и индивидуальность английской и гэльской лингвокультур по отношению друг к другу.

Исходные данные романов Л. Бекуит, которые автор постепенно раскрывает в метаязыковом дискурсе следующие. Автор-рассказчик – англичанка, носитель английского языка, рожденная в Англии. Место действия – деревня на северо-западных островах Шотландии, где живут носители гэльского языка с гэльской идентичностью, говорящие на диалекте английского языка, не имеющие высокого уровня образования. Социолингвистически этих персонажей можно описать как билингвальных и бикультурных. Автор-рассказчик приезжает в это место с намерением остаться на постоянное место жительства, поэтому ему важно понять и принять образ жизни и стиль

речевого поведения островитян и описать этот процесс в произведениях. Произведения Л. Беквит представляют собой некую энциклопедию или взгляд извне на культуру другого этноса, отличительными чертами которого является в том числе язык как принадлежащий другой языковой группе, так и пограничный англо-кельтский идиом. Хотя в произведении практически отсутствуют иноязычные включения из гэльского языка, читатель ощущает его присутствие на протяжении всех книг, в том числе благодаря метаязыковым комментариям. Наличие метаязыковых комментариев, с одной стороны, обусловлено локализацией произведений, жанром и сюжетом произведений, а с другой стороны является элементом индивидуального стиля автора. Метаязыковой комментарий в изучаемых романах используются в рамках диахотомии «свой-чужой», однако степень инаковости различна в каждом случае. Различается и вектор инаковости: по языку (английский – гэльский – английский идиом пограничья), по статусу субъектов (писатель – рыбак – учитель и т.д.), по уровню воспитанности (вежливость – грубость) и т.д.

Способы обращения к метаязыку разнятся, при этом акцентируются различные аспекты языка и речи, как социолингвистические, так и непосредственно языковые. Метаязыковые рассуждения касаются, во-первых, гэльского идиома и незначительно английского языка как объекта комментирования автором для читателя, а во-вторых, речевой деятельности отдельных индивидов вне их этнической принадлежности и речевой деятельности носителей гэльского языка. Были выделены следующие объекты метаязыкового комментирования:

- графическая и фонетическая форма знака;
- языковые явления (лексические и грамматические значения);
- внеязыковое значение: рефлексия над собственным речевым поведением и речевым поведением других персонажей.

Метаязыковой комментарий произведения представляет собой обыденную метаязыковую рефлексию, заключающуюся в использовании образных средств и лексики определенного регистра, однако обнаруживает и некоторую степень академичности в виде простой языковой терминологии. Рефлексия автора, а зачастую и персонажа, касается не только семантики слова, что естественно для ситуации пограничья, но и обращается к анализу функционирования языковых единиц разного уровня и функционированию языка вообще. Важно отметить, что метаязыковым комментариям произведений Л. Бекуит присущ комплексный характер, когда рассказчик комментирует языковое явление и переходит к его более глубокому объяснению.

Метаязыковой комментарий, относящийся к графической форме языкового знака, представлен следующим примером, в котором автор описывает уровень образования персонажа и его харизму через использование им графических средств в письме.

(1) *The same evening the postman brought me a postcard scrawled in green ink and with almost every other word accorded the dignity of a capital letter ... the only punctuation being exclamation marks («Beautiful Just»).*

В целом метаязыковой комментарий графической формы встречается редко, поскольку речевая деятельность, описанная в романах, осуществляется преимущественно в устной форме.

Большое внимание уделено комментированию фонетических особенностей речи

носителей гэльского языка, говорящих на английском. Фонетическое оформление речи (произносительное и интонационное) представляет собой очевидное явление и легко обнаруживается при непосредственном речевом общении. Во-первых, метаязыковой комментарий касается поверхностных фактов, когда рассказчик описывает манеру произнесения английских слов носителем гэльского языка, испытывающем артикуляционные трудности (*falter, stab at the words, shape her mouth experimentally over the syllables*). Вместе с тем, в следующем отрывке присутствует и информация оценочного характера, а именно оценка учителем 1) работы ученика над фонетикой слова (*have to remind*), 2) отношения класса (*titter*) к действию и 3) отношения исполнителя к своему действию (*expressionless indifference, persisted*), а также более глубинная рефлексия над причиной явления (*naturally Gaelic speakers with English only as an acquired language*).

(2) *The children were taking it in turns to read aloud from a book of fairy stories I had to remind myself constantly that they were naturally Gaelic speakers with English only as an acquired language. Giggle's turn came at the end of the story and she faltered along, stabbing at the odd words she knew with expressionless indifference and shaping her mouth experimentally over the syllables of the rest. "And ... the ... prin ... cess ... mar... married ... the ... d ... duck..." There was a burst of tittering from the class which I quelled with a look. I told her to read it through again but she still persisted on pronouncing 'duke' as 'duck'* («The Sea for Breakfast»).

Автор-рассказчик также описывает фонетические особенности гэльского языка, сравнивая его звучание с ритмичным хихиканием (*chuckle*), напеванием (*lilt*), разглагольствованием (*harangue*) и заметной даже в ругани (*scold*) доброжелательной интонацией. Такой вид рефлексии определяется как операциональная [11, с. 90]. Бытовое наблюдение и описание фонетической формы языка является субъективным, однако оно отражает глубинную метаязыковую рефлексию, связанную со сравнением и построением ассоциативных рядом и созданием образности.

(3) *The Gaels of the Hebrides are indeed a happy race. Even their language is happy; listening to the Gaelic is like listening to a series of chuckles; there is always a lilt even in harangue; often a smile in a scold* («The Sea for Breakfast»).

Также обнаружены метаязыковые комментарии персонажа, касающиеся особенностей фонетической адаптации английских слов к артикуляции носителя гэльского языка, где рефлексив описывает и объясняет результат:

(4) *I called the chick 'Tystie' which quickly became 'Tizzie' because it was easier to call 'Tizzie' than 'Tystie'* («The Sea for Breakfast»).

В следующем рефлексиве описываются особенности произношения безэквивалентных ономастических единиц в языке-источнике. Автор описывает произношение не с помощью соответствующей фонетической терминологии, а через образное сравнение гэльского имени со звуком, издаваемым органами речи, в данном случае с продолжительным зевком при выдохании воздуха.

(5) *The most inveterate beachcomber ... in the village was 'Euan, the son of Euan, the son of Euan', the Gaelic pronunciation of whose name approximated to a long drawn-out yawn* («Beautiful Just»).

Образность метаязыка анализируемых романов представлена и в следующем отрывке, в котором автор описывает фонетику звучащей речи персонажей через свое образное

восприятие, используя ряд эпитетов и подтекстов: разъяренный, разгромный, превращающий камень в порошок, и вместе с тем, притягивающий автора и заставляющий слушать его.

(6) *The language that came down my chimney as those two tinkers struggled with the stone was indeed a revelation. I could only wonder that it did not pulverize the stone. It was blistering! It was excoriating! I could have sat and listened to it for hours* («The Sea for Breakfast»).

В следующих примерах рассказчик подвергает метаязыковому анализу не только фонетические особенности, сколько эмоциональный фон, обусловивший артикуляцию, и общее впечатление от звучания гэльской речи:

(7) "Teal? The word burst from the Gaffer's throat like a gas jet extinguishing itself with its own ferocity" («Beautiful Just»).

(8) *A blend of peat smoke, tobacco smoke and the rhythm of Gaelic voices drifted languidly through the open doorway of Janet's cottage* («Beautiful Just»).

(9) undulating Gaelic voices were no more intrusive than bird song («Beautiful Just»).

(10) *my satisfaction was enhanced by the fact that I was working to the accompaniment of rippling Gaelic voices backed by the trilling of the sea* («Beautiful Just»).

Предметом комментирования выступает грамматическая структура гэльского языка в сравнении с английской и даже французской. Целью метаязыкового анализа является внесение упорядоченности в понимание особенностей языков и признание их самодостаточности, что призвано лечь в основу успешного межкультурного взаимодействия. Автор-рассказчик использует базовую языковую терминологию. Так, в романе «The Hills is Lonely» автор рассуждает о морфологических особенностях гэльского языка, отличающие его от английского и обусловливающие при недостаточном знании языка англичанином недопонимание, в частности, относительно категории грамматического рода. Автор подробно описывает систему родов существительного как грамматическую категорию, не обусловленную биологическим полом. В пример приводится система французского языка, и наблюдаются элементы лингвистического анализа как результата рефлексии:

(11) *Like French, the language has no neuter. A shoe for instance is a 'she', while a coat is a 'he'. The professions are all masculine, though the noun 'work' is feminine. (It is easy to understand the significance of this when one has lived in the Hebrides for a short time.)* («The Hills is Lonely»).

Далее рассказчик сравнивает категорию грамматического рода в гэльском и английском языках, целью чего является систематизировать для себя различия и понять систему обозначения пола животных в гэльской картине мира:

(12) *The circumstance that an object might be feminine in the English language yet masculine in the Gaelic added to the confusion, as did the complications of soft and hard consonants and shortened vowels; and when I heard of cows with calves at foot being referred to as 'he' I began to doubt very much whether anyone among the Bruachites was capable of classifying sex with any certainty* («The Hills is Lonely»).

В данных метаязыковых комментариях автор использует базовую грамматическую терминологию: *neuter, masculine, feminine, consonants, vowels*. Интересно отметить

использование уже устаревшего термина *hard* 'твёрдый' по отношению к согласным звукам.

Метаязыковой комментарий лексических явлений относится к общей характеристике словаря гэльского языка и английского идиома пограничья (*Highland English*) в эмоциональном ключе, к оценке выбранной лексической единицы как правильной или неправильной, к определению английских слов для носителей гэльского языка и к определению эквивалентов в английском и гэльском языках.

(13) *Her opinion was based not so much on her own perception as on a superficial acquaintance with the excessive prudery of a *Gaelic dictionary* (which is so chaste that it gives only the alternate letters of any word that might be thought improper!)* («Just Beautiful»).

Рефлексия над значением слова представлена в следующих примерах:

(14) *'Indeed that is the very word,'* confirmed Morag («The Sea for Breakfast»).

(15) *'I don't think "enjoy" is quite the right word,'* I demurred («Just Beautiful»).

(16) *'Ach, but I wish I had the right words and I could tell you'* («Just Beautiful»).

Выделены случаи метаязыкового комментария, касающегося сравнения лексических единиц гэльского и английского языков в попытках установить их эквивалентность. Подобные единицы стимулируют рефлексию и нуждаются в обсуждении. В следующих примерах представлено толкование лексического значения слова средствами другого языка, которое сопровождается оценкой полученного результата.

(17) *Since I was not certain the bird was a guillemot I ... asked my neighbours if they could identify it. They told me the Gaelic name for it but since I could not find the name in my *Gaelic dictionary* I was not much enlightened* («Just beautiful»).

(18) *The third brother ... was spiteful an' thrawn as they say; what we would call in the *Gaelic* a «Greannach»* («Just beautiful»).

(19) ... *indeed Peter shall come and help you, mo ghaoil. Indeed he shall. He's a good boy though he is what you say in the English, «softly up the stairs»* («The Sea for Breakfast»).

В следующем примере рефлексив представляет собой описание метаязыковой деятельности по объяснению значения агнонима, что является метаязыковой проблемой для объясняющего и для слушающих:

(20) *'What's a pantomime?' They turned to me faces that were both puzzled and amused. 'Oh, you know what I mean,' I said thinking there was probably an obscure *Gaelic word* for pantomime. 'Plays like Cinderella and Mother Goose and Aladdin'. 'Who did you say? Cinderella? Mother of Goose? What are they? What was a lad in?'* («The Sea for Breakfast»).

Также метаязыковому социолингвистическому анализу подвергаются внеязыковое значение, когда происходит рефлексия над собственным речевым поведением и речевым поведением других персонажей. В произведениях были обнаружены различные виды речевого поведения: маргинальное речевое поведение, этикетное речевое поведение на английском языке носителя гэльского языка, индивидуальное речевое поведение персонажа.

Так, речевые особенности маргинальных индивидов выступают как знаки поведения и

характера, т.е. речевая характеристика персонажа не связана с этничностью персонажа непосредственно. Метаязыковой комментарий представляет собой монолог-описание речи персонажа через его выбор словаря (*extensive vocabulary, comprehensive vocabulary*), стиль речи (*vulgar abuse, profanity, oath*), отношение к речевой деятельности (*inoffensively, refrain from speaking, did not utter words*)

(21) ... *a reprobate old uncle ... had taught the boy nothing except a comprehensive vocabulary of vulgar abuse and profanity ... and thus it was that Euan acquired a language peculiarly his own. For instance he referred to a man quite inoffensively as a 'he-bugger', a woman as a 'she-bugger', a dog as a 'hairy-bugger', and a bird as a 'feathery-bugger', and so on. After the death of his uncle Euan returned home and Padruig, whose vocabulary was extensive enough when occasion demanded, set himself the task of thrashing the evil out of his poor brother. So effective was his punishment that Euan, instead of refraining from the use of oaths, found it easier to refrain from speaking. This he did whenever possible, substituting a rapid blinking of the eyes for the words he did not utter* («The Hills is Lonely»).

В следующем отрывке, где язык персонажа является мерилом плохого языка, ключевым элементом оценочного метаязыкового комментария является слово *curse* и предложение *his language outrivaled Euan's worst*.

(22) *With a stream of curses, Euan chased the two ducks down towards the burn. Padruig's language as he descended from the roof a second time and took off after his errant brother outrivaled Euan's worst* («The Hills is Lonely»).

В предлагаемых далее примерах метаязыковой комментарий вербализует негативную оценку речевой деятельности персонажей автором-рассказчиком посредством иронии: *swore colourfully, increasingly picturesque language, careful with your language, colourful abuse* («The Sea for Breakfast»).

Автор образно комментирует особенности речевого поведения островитян, их манеры и стиль языкового общения, тем самым описывая идиолект некоторых персонажей: особенности словарного запаса, речевую вежливость и прагматику высказывания.

(23) *I have only my landlady's narrative as to the eventual outcome of the escapade. She, almost delirious with laughter, described the spectacle vividly and, as may be expected, in language peculiarly her own* («The Hills is Lonely»).

(24) *He was weak, but he was lovable, gentle, philosophical, and so kind-hearted that the word «no» simply did not come into his vocabulary. Sooner than make someone momentarily unhappy by a refusal he would promise faithfully anything at all, without having the slightest intention of keeping his promise. If anyone reproached him he assumed an utterly dejected air, his blue eyes would open wide and he would start to explain haltingly how some 'tsing' had prevented him from keeping his word* («The Hills is Lonely»).

(25) «Come quick, Miss Peckwitt! My house is on fire!» I doubt if there is another sentence in the English language which can galvanise a person into activity as quickly as that which my landlady had just uttered («The Hills is Lonely»).

(25) ... was mad when he found out I'd locked up Lachy. He called me all the bad names in the language and more besides («The Hills is Lonely»).

Оценка этикета речи представлена в следующих метаязыковых комментариях, касающихся лексико-стилистических средств проявления вежливости. Этикетные

формулы и лексемы социолингвистически обусловлены и несут различную стилистическую нагрузку в разных лингвокультурах, что вербализуется в рефлексиве, описывающем речевые ошибки:

(26) ... *utterly oblivious of the fact that many Biblical words are not used in polite conversation these days* («Just beautiful»).

(24) ... *I wished he would go but I could not bring myself to say «I mustn't keep you back», which is the accepted Gaelic way of telling anyone «For goodness's sake, go!». My expression must have been a little forbidding because he tried several times to draw a smile from me by telling me feeble jokes* («Just beautiful»).

Описание разнообразия идиомов в пограничье становится ключевым элементом метаязыкового дискурса, что отличает литературу пограничья. Метаязыковой комментарий касается в первую очередь особенностей владения английским языком носителями гэльского, языковой интерференции и социолингвистических параметров коммуникации. Также выделены случаи метаязыкового описания изучения гэльского языка англоговорящим.

В следующих примерах описаны попытки персонажей адаптировать свою речь к более престижной речи собеседника: к стандартному английскому или одному из английских диалектов, оцениваемых как более престижные.

I was introduced to a dry, aloof-looking woman who had acquired, at some period of her life, a spurious Oxford accent with which she now proceeded to afflict me. Some time later, having taken leave of the Oxford accent, ... we returned to the hall («Just beautiful»).

The voice that addressed me was ripe Glaswegian. Dugan, I knew, was an excellent mimic of the Glaswegian accent («The Sea for Breakfast»).

В представленном далее метаязыковом комментарии автор рассуждает об источнике грамматической интерференции, сравнивая грамматическую структуру двух языков

«It's fine,» he replied. «It's away to Glasgow next week to see its cousin». I glanced at him in surprise. The Gaelic has no neuter and «it» was seldom used by the Bruachites even when speaking English. I wondered where Ian had acquired the habit («Just beautiful»).

Оценочный метаязыковой комментарий уровня владения английским языком представлен в следующем примере:

'Ach, but I wish I had the right words and I could tell you'. I could make you laugh if I had more English, 'she said regretfully («Just Beautiful»).

В следующих метаязыковых комментариях автор-рассказчик описывает отношение к гэльскому языку со стороны носителей гэльского и носителей английского языка.

I put the question to an old scholar who loved his language and who was patient with those who might wish to learn it («The Sea for Breakfast»). *The author offers her apologies to all Gaelic speakers for the way in which she has tortured their beautiful language so as to make it pronounceable for stiff-tongued Sassenachs* («The Hills is Lonely»).

В романе *An Island Apart* содержатся рефлексивы героини по поводу утерянного ею родного гэльского языка. Эти рефлексивы касаются

- причин утраты: *since I've neither heard nor spoken for over twenty years.*

- уровня владения гэльским языком в юности: *I once had the Gaelic right enough.*
- уровня владения гэльским языком в момент повествования: «*My memory of it had gone from me*». *When she returned to her bedroom that night she set herself to recall how much she still retained of her native tongue, testing her memory and surprising herself by the degree of her recall. Why, she needed only to practise it, she decided, and it would soon come back.*
- отношения персонажа к утере родного языка: *She was conscious of the sense of mixed shame and regret that she found it difficult to recall her native language.*

В приведенных примерах обыденное языковое сознание отражает не только собственную оценку уровня владения языком, но и мировоззрение и идентичность. С помощью метаязыкового комментария автор и персонажи осмысливают свое представление о языке как элементе национально-культурной и индивидуальной идентичности. Метаязыковой комментарий проявляет вариативность содержательного наполнения и охватывает как языковые, так и внеязыковые феномены.

Анализ метаязыковых комментариев в литературе англо-кельтского пограничья на основе романов Л. Бекуит позволил выявить, что метаязыковой комментарий графической формы относится к использованию пунктуации. Метаязыковой комментарий фонетической формы относится к манере произнесения английских слов носителем гэльского языка, испытывающем артикуляционные трудности, к ассилияции фонетической структуры слова, в том числе слова родного языка, к общему звуковому образу языка. Комплексный фонетический комментарий включает оценку фонетического явления и образное описание явления. Метаязыковой комментарий грамматической формы нацелен на описание грамматических различий двух языков и выявление причин интерференции. Метаязыковой комментарий лексических явлений сводится к общей характеристике словаря гэльского языка и английского идиома пограничья, оценке выбранной лексической единицы как правильной или неправильной, определению английских слов для носителей гэльского языка и определению эквивалентов в английском и гэльском языках. Объектом метаязыкового комментария внеязыковой действительности являются рефлексия над собственным речевым поведением и речевым поведением других персонажей, стиль языкового общения, этикет, отношение к языку как символу идентичности и собственный уровень владения языком. Метаязыковые комментарии в целом обусловлены темой культурно-языкового пограничья.

Заключение

Использование метаязыка в художественном произведение обнаруживает общие черты, свойственные использованию их в этом жанре вообще, но содержание метаязыковых комментариев различно и зависит от автора как носителя индивидуального стиля, сюжета произведения, его места и времени действия, индивидуальных характеристик персонажа

Метаязыковой комментарий в художественном произведении выступает как комплексное явление, оперирующее на поверхностном и глубинном уровне с использованием терминологии и образных средств, относящийся к непосредственно языковому и внеязыковому уровням. Лингвистическая терминология в метаязыковом комментарии представлена базовыми терминами. Образные средства заменяют более сложную и специальную лингвистическую терминологию, поскольку метаязыковой комментарий базируется на интуитивном мышлении о языковых феноменах. Таким образом, метаязык художественного произведения обладает стилистическими особенностями этого жанра, и

представляет собой обыденный метаязык.

Несомненно, метаязык в литературе пограничья служит средством описания локального идиома, что не всегда доступно сделать через языковые особенности речи персонажей, и идеологическим инструментом языковой и культурной идентичности, в данном случае, гээльскости. Через метаязык автор описывает речевую деятельность персонажей как уникальную, эмоционально насыщенную, идентично отнесенную, тем самым оказывая воздействие на читателя.

Социолингвистическая обусловленность метаязыкового комментария проявляется на всех уровнях использования языка в литературе пограничья и обнаруживает себя в тематике рефлексивов, касающихся культурной коннотации лексических единиц, использования английского языка носителями гээльского, вопросов правильности и неправильности речи индивидов, обладающих определенным набором социальных характеристик, вежливости и грубости речи и особенностей речевого поведения социальных групп.

Метаязыковой комментарий в литературе пограничья занимает значительное место, поскольку текст литературного произведения представляет собой полилингвальное и поликультурное поле, в котором метаязыковой комментарий призван служить средством интеграции и кооперации.

Библиография

1. Якобсон Р. Лингвистика и поэтика // Русский филологический портал. URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/jakobson-75.htm> (дата обращения: 30.04.2025).
2. Шмелева Т. В. Языковая рефлексия // Теоретические и прикладные аспекты речевого общения. 1999. № 1 (8). С. 108-110.
3. Дубовицкая М. А., Камалова С. Д. Образ языка и металингвистический комментарий в мультикультурной литературе // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2023. № 84. С. 17-43. DOI 10.17223/19986645/84/2. EDN: OVOOCD.
4. Ellis R., Shintani N. Exploring Language Pedagogy through Second Language Acquisition Research. London: Routledge, 2013.
5. Baldick Ch. The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms. Oxford: Oxford University Press, 2016.
6. Cuddon J. A. Dictionary of Literary Terms and Literary Theory. John Wiley & Sons, 2012.
7. Шумарина М. Р. Язык в зеркале художественного текста. (Метаязыковая рефлексия в произведениях русской прозы): монография. М.: ФЛИНТА: Наука, 2011. EDN: UTWQLB.
8. Романов Д. А., Кучерова М. А. Виды метаязыковых комментариев в текстах Д. В. Григоровича // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2022. № 3(46). С. 153-163. EDN: WTOGLL.
9. Вепрева И. Т. Метаязыковой комментарий в современной публицистике: типология и причины вербализации языкового сознания // Известия РАН. Серия литературы и языка. 2002. Т. 61. № 6. С. 12-21.
10. Байгарина Г. П. Метаязыковой дискурс как проявление национально-культурной специфики языкового сознания // Русский язык и литература в пространстве мировой культуры : материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ: в 15 томах, Гранада, Испания, 13-20 сентября 2015 года / Гранадский университет; фонд "Русский мир". Том 6. Гранада, Испания: Международное некоммерческое партнерство преподавателей русского языка и литературы "МАПРЯЛ", 2015. С. 49-54. EDN: VSICUP.
11. Кравченко М. А. Метаязыковая рефлексия в художественном тексте: от объекта рефлексии к типологии рефлексивов // СибСкрипт. 2025. Т. 27. № 1. С. 85-96.

- <https://doi.org/10.21603/sibscript-2025-27-1-85-96> EDN: CTHCCS.
12. Hodson J. *Dialect in Film and Literature*. London: Palgrave Macmillan, 2014.
 13. Ломакина О. В., Амелина Н. В. Роль метаязыкового комментария в понимании художественного произведения // *Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал*. 2024. № 78. С. 124-136. EDN: DIREVK.
 14. Ellis R., Shintani N. *Exploring Language Pedagogy through Second Language Acquisition Research*. Routledge, 2013.
 15. Борисова Е. Б. О содержании понятий "художественный образ" и "образность" в литературоведении и лингвистике // *Вестник Челябинского государственного университета*. 2009. № 35 (173). С. 20-26. EDN: VSICUP.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Предметом исследования в рецензируемой работе является социолингвистическая обусловленность метаязыкового комментария художественного произведения пограничья. Отмечается, что «метаязыковые комментарии присутствуют в авторской речи для характеристики персонажа и описания коммуникативной ситуации, и в речи персонажей, которые успешно или неуспешно участвуют в коммуникации с другими, комментируя речевую деятельность персонажей, включая собственную». Актуальность исследования не вызывает сомнения и аргументируется тем, что, «поскольку в основе коммуникации лежит языковая деятельность как средство и способ таковой, интерес, который к ней проявляется, заставляет вербализовать свое видение языкового опыта и языковой деятельности собеседника или участника коммуникативной ситуации» и обоснованно вызывает повышенный исследовательский интерес.

Теоретической базой научной работы послужили фундаментальные и актуальные труды отечественных и зарубежных исследователей, посвящённые теоретическим аспектам лингвистики и поэтики, языковой рефлексии, языку в зеркале художественного текста, метаязыковому комментарию и его в понимании художественного произведения и др. Библиография составляет 15 источников, представляется достаточной для обобщения и анализа теоретического аспекта изучаемой проблематики, соответствует специфике изучаемого предмета, содержательным требованиям и находит отражение на страницах статьи. Эмпирической основой послужили романы Лиллиан Бекуит (1916-2004): «*The Hills is Lonely*» (1959), «*The Sea for Breakfast*» (1961), «*Beautiful Just*» (1977), «*An Island Apart*» (1992), действие которых происходит в англо-кельтском пограничье в 60-е годы XX столетия.

Методология проведенного исследования носит комплексный характер. С учётом специфики предмета, объекта, цели и задач работы использованы общенаучные методы анализа и синтеза, описательный метод с приемами обобщения и классификации, метод сплошной выборки, функционально-контекстуальный метод и интерпретативный анализ отобранного материала, а также метод дискурсивного анализа и социолингвистический метод, который позволяет анализировать метаязыковые проявления как обусловленные нормой языкового употребления, внеязыковыми переменными (социальный статус, возраст, пол адресата и адресанта), фактами диглоссии, особенностями использования языка определенными группами людей и т.д.

Анализ теоретического материала и его практическое обоснование позволили автору(ам) выделить метаязыковые комментарии в романах Л. Бекуит об англо-кельтском пограничье, сюжет которых обусловлен проблемой взаимопонимания

носителей разных языков и культур; выявить и классифицировать объекты метаязыкового комментария в романах; определить социолингвистические основы комментариев. В заключении сформулированы выводы о том, что «метаязыковой комментарий в художественном произведении выступает как комплексное явление, оперирующее на поверхностном и глубинном уровне с использованием терминологии и образных средств, относящийся к непосредственно языковому и внеязыковому уровням», «метаязык в литературе пограничья служит средством описания локального языка, что не всегда доступно сделать через языковые особенности речи персонажей, и идеологическим инструментом языковой и культурной идентичности, в данном случае, гэльской и др. Выводы соответствуют поставленным задачам, логичны и отражают содержание работы.

Теоретическая значимость и практическая ценность исследования заключаются в его вкладе в изучение и выявление социолингвистических особенностей метаязыковых комментариев в художественных произведениях пограничья, а также в возможности использования его результатов в последующих научных изысканиях по заявленной проблематике и в вузовских курсах по теории литературы, лингвопоэтике, стилистике художественной речи и др.

Представленный в работе материал имеет логически выстроенную структуру. Стиль изложения соответствует требованиям научного описания. Статья имеет завершенный вид; она вполне самостоятельна, оригинальна, будет полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Филология: научные исследования».